



EL CONGRESO NACIONAL

EN NOMBRE DE LA REPÚBLICA

Res. Núm. 372-22

Visto: El Artículo 93, numeral 1), literal 1), de la Constitución de la República.

Visto: El Acuerdo de Servicios Aéreos entre el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno del Estado de Qatar, suscrito en la ciudad de Colombo, Sri Lanka, en fecha 6 de diciembre de 2017.

Vista: La Sentencia del Tribunal Constitucional No.TC/0042/20, de fecha 11 de febrero de 2020.

R E S U E L V E:

Único: Aprobar el Acuerdo de Servicios Aéreos entre el Gobierno de la República Dominicana, representado por el señor **Luis Ernesto Camilo** y el Gobierno del Estado de Qatar, representado por el señor **Abdulla Nasser Turkey**, suscrito en fecha 6 de diciembre de 2017, en Colombo, Sri Lanka; dicho Acuerdo tiene como objetivo la creación de una cooperación efectiva entre ambos Estados para facilitar la expansión de oportunidades de servicios aéreos y garantizar el más alto grado de protección y seguridad internacional, lo cual motivará el desarrollo de mayor variedad de ofertas de servicios y precios competitivos por parte de las aerolíneas, que copiado a la letra dice así:

Handwritten notes and signatures on the right margin, including the initials "JSM" and "FAB".

ACUERDO DE SERVICIOS AEREOS ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DOMINICANA Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE QATAR

ARTICULO 1
DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo, a menos que el contexto exija lo contrario:

1. El término "Convenio" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto para la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier Anexo aprobado en virtud del Artículo 90 de dicho Convenio y cualquier modificación de los Anexos o del Convenio en virtud de los Artículos 90 y 94 en la medida en que aquellos Anexos y enmiendas hayan sido aceptados por ambas Partes;
2. El término "Acuerdo", significa este Acuerdo, su Anexo y cualesquiera protocolos o documentos que modifiquen este Acuerdo o su Anexo;
3. El término "Autoridades Aeronáuticas" significa: en el caso del Gobierno del Estado de Qatar, el Ministro de Transporte y Comunicaciones, y en el caso del Gobierno de la República Dominicana, la Junta de Aviación Civil, y en ambos casos, cualquier persona u organismo autorizado en el futuro a realizar las funciones ejercidas en la actualidad por dichas autoridades o funciones similares;
4. El término "Aerolínea designada" significa una aerolínea designada y autorizada de conformidad con el Artículo 4 de este Acuerdo;
5. Los términos "Servicios Aéreos", "Servicios Aéreos Internacionales" y "Paradas sin líneas comerciales" tienen el significado este Acuerdo, asignados a los mismos en el Artículo 95 del Convenio;
6. El término "Capacidad" en relación con una aeronave significa la carga útil de la aeronave disponible en la ruta o sección de una ruta; o sección de una ruta; y en relación con un servicio aéreo especificado, significa la capacidad de la aeronave utilizada en dicho servicio multiplicada por la frecuencia de los vuelos operados por dicha aeronave durante un período determinado y una ruta o una sección de la ruta;
7. El término "Servicios Convencidos" y "Rutas Especificadas" tienen el significado, respectivamente, de los servicios aéreos internacionales regulares y de las rutas especificadas en el anexo del presente Acuerdo;
8. El término "tarifa" se refiere a los precios que se debe pagar por el transporte de pasajeros, equipaje y carga, así como las condiciones bajo las cuales son aplicados dichos precios, incluidos los precios y las condiciones de los servicios auxiliares y las agencias, pero excluyendo la remuneración y las condiciones para el transporte del correo.

9. El término "cargos al usuario" significa los honorarios o tarifas aplicados por el uso de aeropuertos, instalaciones de navegación y otros servicios relacionados o recibidos por una Parte a la otra.
10. El término "territorio", en relación con un Estado, las tierras y aguas territoriales adyacentes y el espacio aéreo situado por encima de ellas, bajo la soberanía de ese Estado.

**ARTICULO 2
APLICACION DEL CONVENIO DE CHICAGO**

Las disposiciones del presente Acuerdo estarán sujetas a las disposiciones del Convenio en la medida en que dichas disposiciones sean aplicables a los servicios aéreos internacionales.

**ARTICULO 3
CONCESION DE DERECHOS**

1. Cada Parte otorgará a la otra Parte los siguientes derechos especificados en relación con sus servicios aéreos internacionales regulares:
 - a) el derecho a volar a través de su territorio sin aterrizar;
 - b) el derecho a realizar paradas en su territorio sin fines comerciales;
2. Cada Parte otorgará a la otra Parte los derechos especificados en el presente Acuerdo, con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en la sección correspondiente de las listas anexas al presente Acuerdo.

Dichos servicios y rutas, que en lo sucesivo serán denominados como "los servicios acordados" y las "rutas especificadas", respectivamente. Al operar un servicio acordado en una ruta especificada, la empresa designada por cada Parte gozará, además de los derechos especificados en el párrafo 1 de este Artículo, del derecho a realizar paradas en el territorio del presente Acuerdo con el fin de embarcar y desembarcar pasajeros y carga, incluido el roneo, en combinación o por separado.

3. Nada de lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo será considerado que confiera a las aerolíneas de una Parte el privilegio de embarcar en el territorio de la otra Parte, pasajeros y carga o correo transportados por cuenta ajena y destinados a otro punto en el territorio de la otra Parte.

**ARTICULO 4
DESIGNACION Y AUTORIZACION**

1. Cada Parte tendrá derecho a designar por escrito una aerolínea para la operación de los servicios convenidos de las rutas especificadas.
2. Al recibir dicha designación, sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos (3) y (4) del presente artículo, otorgarán sin demora a la Aerolínea Designada las autorizaciones apropiadas, de conformidad con las disposiciones del Convenio.
3. Las autoridades aeronáuticas de una Parte podrán exigir a una aerolínea designada por la otra Parte demostrar satisfactoriamente que está

4. calificada para cumplir las condiciones prescritas en las leyes y reglamentos normal y razonablemente aplicados a la operación de servicios aéreos internacionales por parte de dichas autoridades, de conformidad con las disposiciones del Convenio.

4. Cada Parte tendrá derecho a negarse a otorgar la autorización de operación referida en el párrafo (2) del presente Artículo o de imponer las condiciones que sean consideradas necesarias en el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo (3) del presente Acuerdo, por parte de una aerolínea designada, en cualquier caso que dicha Parte no esté convencida de que la propiedad sustancial y el control efectivo de esa aerolínea están bajo la propiedad de la aerolínea que designa la Parte, sus nacionales o ambos.

5. Cuando una aerolínea haya sido designada y autorizada, podrá iniciar en cualquier momento a operar los servicios acordados, siempre que se establezca una tarifa conforme a las disposiciones del Artículo (4) de este Acuerdo, en vigencia con respecto al servicio.

ARTICULO 5

REVOCACIÓN Y/O SUSPENSIÓN DE LA AUTORIZACIÓN DE OPERACIÓN

1. Cada Parte tendrá derecho a revocar el ejercicio de una autorización de operación o a suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo (3) del presente Acuerdo por parte de una aerolínea designada por la otra Parte, o de imponer las condiciones que considere necesarias en el ejercicio de estos derechos:

- a) en cualquier caso que no esté convencido de que la Parte que designa a la aerolínea posee una propiedad sustancial y el control efectivo de esa aerolínea o los nacionales de dicha Parte;
- b) en caso de que esa aerolínea no cumpla con las leyes o reglamentos de la Parte que otorga estos derechos; o
- c) en caso de que la aerolínea no cumpla en sus operaciones con las condiciones establecidas bajo este Acuerdo.

2. A menos que sea esencial la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones mencionadas en el párrafo (1) del presente artículo, a fin de evitar nuevas infracciones a las leyes o reglamentos, dicho derecho sólo será ejercido luego de consultas con la otra Parte.

ARTICULO 6

EXENCIONES DE ADUANAS Y OTROS IMPUESTOS

1. Las aeronaves operadas por la aerolínea designada de cualquiera de las Partes, en los servicios aéreos internacionales, así como su equipo regular, suministros de combustibles y lubricantes y tiendas de aeronaves (incluidos los alimentos, bebidas y tabaco a bordo de dichas aeronaves) estarán exentas de todos los derechos de aduana, inspección y otros cargos similares al llegar al territorio de la otra Parte, siempre que dichos equipos y suministros permanezcan a bordo de la aeronave hasta que sean reexportados o utilizados durante su estadia en ese territorio.

2. También estarán exentos de los mismos derechos y cargos, con excepción de los cargos correspondientes al servicio prestado, con respecto a:
- Las provisiones de la aeronave embarcadas en el territorio de una Parte, dentro de los límites fijados por las autoridades de dicha Parte y para ser utilizadas por la aerolínea designada de la otra Parte en los servicios aéreos internacionales.
 - Piezas de repuesto y equipo regular introducidos en el territorio de cualquiera de las partes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por parte de la aerolínea designada de la otra Parte.
 - Conforme a la ley y los reglamentos de cada país: el combustible y los lubricantes suministrados en el territorio de una Parte a las aeronaves, en la salida de una aerolínea designada de la otra Parte comprometida en un servicio aéreo internacional, aún cuando esos suministros sean para uso en la parte del viaje efectuado sobre el territorio de la Parte en el cual sea tomado a bordo;
 - Materiales postulatorios, artículos de uniforme y documentación de la aerolínea que no tengan valor comercial, utilizados por la aerolínea designada de una Parte en el territorio de la otra Parte.
 - El equipo de oficina introducido en el territorio de cualquiera de las Partes para ser utilizado en las oficinas de la aerolínea designada de la otra Parte, siempre que dicho equipo esté a disposición de esas oficinas durante tres (3) años a partir de la fecha de su introducción en ese territorio y que aplique el principio de reciprocidad.

El material a que se hace referencia en los sub-párrafos (a), (b) y (c) de este párrafo podrá ser requerido de ser mantenido bajo supervisión o control aduanero.

- Los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito directo a través del territorio de una Parte y que no abandonen el área de aeropuerto reservada para tal fin estarán sometidos a un control muy simplificado. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y otros impuestos similares.
- El equipo aéreo regular, así como los materiales y suministros conservados retenidos a bordo de la aeronave de cualquiera de las Partes, podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte sólo con la aprobación de las autoridades de aduanas de dicho territorio. En tal caso, podrán estar bajo la supervisión de dichas autoridades hasta el momento en que sean reexportados o dispuestos de otro modo, de conformidad con la reglamentación aduanera.

ARTICULO 7

PRINCIPIOS QUE GOBIERNAN LOS SERVICIOS ACORDADOS

- Habrà igualdad y equidad de oportunidades para las aerolíneas de ambas Partes, para operar los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.
- Al operar los servicios convenidos, la aerolínea designada de una Parte tendrá en cuenta los intereses de la aerolínea designada de la otra Parte.

para no afectar indebidamente los servicios que esta última presta sobre la totalidad o parte de las mismas rutas.

2. Los servicios acordados prestados por las aerolíneas designadas de las Partes llevarán una estrecha relación con los requerimientos del público para el transporte en las rutas especificadas y tendrán como objetivo principal la provisión, a un factor de carga razonable, de una capacidad adecuada para transportar los requisitos actuales y razonablemente previstos para el transporte de pasajeros y carga, incluidos los correos originarios o destinados al territorio de la Parte que haya designado a la compañía aérea. La provisión del transporte de pasajeros y carga, incluidos los correos, tanto embarcados como descargados en puntos situados en las rutas especificadas en el territorio de Estados distintos de aquel que designe a la aerolínea, estarán relacionados con:
 - a. Los requerimientos de tránsito hacia y desde el territorio de la Parte que haya designado a la aerolínea;
 - b. Los requerimientos de tránsito del área por la que pasa el servicio, teniendo en cuenta otros servicios de transporte establecidos por las aerolíneas de los Estados que componen el área; y
 - c. Los requisitos de la operación de la aerolínea.

ARTÍCULO 8 TARIFAS

1. Cada Parte permitirá que las tarifas por los servicios aéreos sean establecidas por cada aerolínea designada sobre la base de las consideraciones comerciales del mercado. Ninguna de las Partes exigirá a sus aerolíneas que consulten a otras aerolíneas sobre la tarifa que cobren o se proponen cobrar por los servicios cubiertos por el presente Acuerdo.
2. Cada Parte podrá exigir la notificación o la presentación de cualquier tarifa a cobrar por su propia aerolínea designada. Ninguna de las Partes requerirá notificación o presentación de cualquier tarifa a ser cobrada por la aerolínea designada de la otra Parte. Las tarifas podrán permanecer en vigencia a menos que sean desaprobadas posteriormente bajo el párrafo 3 del presente Artículo.
3. La intervención de las Partes estará limitada a:
 - a. La protección a los consumidores contra tarifas excesivas debido al abuso de poder de mercado;
 - b. Prevención de tarifas cuya aplicación constituye un efecto contrario a la competencia de prevenir comportamientos que tengan o puedan tener intención de impedir, restringir o distorsionar la competencia o de excluir a un competidor de la ruta.
4. Cada Parte podrá rechazar unilateralmente cualquier tarifa presentada o cobrada por su propia aerolínea designada. Sin embargo, tal intervención sólo se hará cuando la autoridad aeronáutica de esa Parte considere que una tarifa aplicada o que se propone aplicar cumple con cualquiera de los criterios establecidos en el párrafo 3 del presente artículo.
5. Ninguna de las Partes adoptará medidas unilaterales para impedir la entrada en vigencia ni la continuación de una tarifa que haya cobrado o

se proponga cobrar si recae alguno de los límites establecidos en el párrafo 3 del presente artículo.

ARTICULO 9 APROBACION DE ITINERARIOS

La aerolínea designada someterá para la aprobación a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte el itinerario de vuelo, incluido el tipo de aeronave que se utilizará, así como la capacidad. Esto debe ser presentado a más tardar (30) días antes de la inauguración de los vuelos programados. Este requisito se aplicará también a las ampliaciones posteriores. En casos especiales, si fuera necesario, el plazo mencionado podrá ser reducido previa consulta entre las autoridades mencionadas.

ARTICULO 10 SUMINISTRO DE ESTADISTICAS

Las autoridades aeronáuticas de una Parte suministrarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte, a solicitud, las estadísticas periódicas u otros informes estadísticos que sean razonablemente necesarios para revisar la capacidad proporcionada en los servicios acordados por la aerolínea designada de la Parte Mencionada en primer lugar en el presente artículo. Dichos informes incluirán toda la información requerida para determinar la cantidad de tráfico transportado por esas aerolíneas en los servicios acordados y los orígenes y destinos de dicho tráfico.

ARTICULO 11 TRANSFERENCIA DE GANANCIAS

1. Cada Parte otorgará a la aerolínea designada de la otra Parte, el derecho a la libre transferencia del excedente recibido sobre los gastos obtenidos en el territorio de la Parte respectiva. Dicha transferencia se efectuará sobre la base de tipos de cambio oficiales o cuando no existan tipos de cambio oficiales, a las tasas prevalecientes en el mercado cambiario para el pago actual.
2. Si una Parte impone restricciones a la transferencia del excedente de ingresos sobre los gastos de la aerolínea designada de la otra Parte, esta última tendrá derecho a imponer restricciones recíprocas a la aerolínea designada de la Parte.

ARTICULO 12 SEGURIDAD DE LA AVIACION

1. De conformidad con sus derechos y obligaciones en virtud del derecho Internacional, las Partes reafirmán su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita que formen parte integral del presente Acuerdo. Sin limitar la generalidad de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho Internacional, las Partes, en particular, actuarán de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre infracciones y ciertos otros actos cometidos a bordo de aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la represión de la apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23

de septiembre de 1971, su Protocolo Suplementario para la supresión de actos ilícitos de violencia en los aeropuertos que prestan servicios a la aviación civil internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988, el Convenio sobre el mercado de explosivos plásticos con fines de detección, firmado en Montreal el 1 de marzo de 1991 y las disposiciones de los acuerdos multilaterales y protocolos que serán vinculantes para ambas Partes.

2. Las Partes se proporcionarán, previa solicitud, toda la asistencia necesaria entre sí para prevenir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, de sus pasajeros y tripulación, y de los aeropuertos y las instalaciones de navegación aérea, y hacer frente a cualquier otra amenaza a la seguridad de la navegación aérea civil.
3. Las Partes, en sus relaciones mutuas, actuarán de conformidad con las disposiciones de seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y designadas como Anexos del Convenio sobre la Organización de Aviación Civil Internacional en la medida en que tales disposiciones de seguridad sean aplicables a ambas Partes; exigirán que los operadores de aeronaves de su registro u operadores de aeronaves que tengan su domicilio principal o su residencia permanente en su territorio y los operadores de aeropuertos en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones de seguridad de la aviación.
4. Cada Parte acuerda que dichos operadores de aeronaves pueden estar obligados a observar las disposiciones de seguridad mencionadas en el párrafo (3) en este Artículo recibidas por la otra Parte para entrar, salir o permanecer dentro del territorio de esa otra Parte.
5. Cada Parte se asegurará de que sean aplicadas las medidas adecuadas dentro de su territorio para proteger la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los artículos de mano, el equipaje, la carga y los bienes de aeronaves antes y durante el embarque o la carga. Cada Parte también dará consideración positiva a cualquier solicitud de la otra Parte de medidas especiales de seguridad razonables para hacer frente a una amenaza particular.
6. Cuando ocurra un incidente o amenaza de un incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes se prestarán asistencia mutua facilitando las comunicaciones y otros medios, medidas apropiadas destinadas a terminar de forma rápida y segura tales incidentes o amenazas.
7. Si una Parte tiene problemas con respecto a las disposiciones de seguridad de la aviación de este Artículo, las autoridades aeronáuticas de cualquier de las Partes pueden solicitar consultas inmediatas con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte.

**ARTICULO 13
SEGURIDAD**

1. Cada Parte podrá solicitar consultas en cualquier momento sobre normas de seguridad en cualquier área relacionada con la tripulación, la aeronave o su operación adoptada por la otra Parte. Dichas consultas se llevarán a cabo dentro de los treinta (30) días posteriores a esa solicitud.
2. Si, luego de dichas consultas, una Parte determine que la otra Parte no mantiene ni administra efectivamente normas de seguridad en ninguna área que sean al menos iguales a las normas mínimas establecidas en ese momento de conformidad con el Convenio, la primera Parte deberá notificar a la otra Parte de esos hallazgos y los pasos que se consideren necesarios para cumplir con esas normas mínimas, y que la otra Parte tomará las medidas correctivas apropiadas. La falta de la otra Parte para tomar las medidas apropiadas dentro de los quince (15) días o el periodo más largo que se acuerde será motivo para la aplicación del Artículo 5 de este Acuerdo.
3. Sin perjuicio de las obligaciones mencionadas en el Artículo 33 del Convenio, se acuerda que cualquier aeronave operada por la aerolínea de una Parte en servicios hacia o desde el territorio de la otra Parte podrá, mientras esté dentro del territorio de la otra Parte, ser considerada de un examen realizado por los representantes autorizados de la otra Parte, a bordo y alrededor de la aeronave para verificar tanto la validez de los documentos de la aeronave como los de su tripulación y la condición aparente de la aeronave y su equipo (en este artículo denominado "Inspección en pista"), siempre que esto no genere demoras irrazonables.
4. Si cualquiera de dichas inspecciones en tiempo o serie de inspecciones en pista da lugar a:
 - a) la grave preocupación de que una aeronave o la operación de una aeronave no cumpla con las normas mínimas establecidas en ese momento de conformidad con el Convenio, o
 - b) grave preocupación por la falta de mantenimiento y administración efectivos de las normas de seguridad establecidas en ese momento de conformidad con el Convenio.

La Parte que lleve a cabo la inspección más, a los efectos del artículo 33 del Convenio, llegará a la conclusión de que los requisitos del artículo o las licencias respecto a esa aeronave o con respecto a la tripulación de dicha aeronave han sido expedidos o prestados válido, o que los requisitos bajo los cuales la opera esa aeronave, no son iguales o superiores a las normas mínimas establecidas de conformidad con el Convenio.
5. En caso de ser denegado el acceso para la inspección en rampa de una aeronave, por parte del representante de esa aerolínea, la otra Parte será libre de inferir que existen serias preocupaciones del tipo mencionado en el párrafo 4 de este artículo y llegar a las conclusiones a que se hace referencia en ese párrafo.
6. Cada Parte se reserva el derecho de suspender o modificar la autorización de operación de la aerolínea de la otra Parte de inmediato,

en caso de que la primera Parte llegue a la conclusión de que es esencial, sea como resultado de una inspección en rampa, consulta o de otro modo, la acción inmediata para garantizar la seguridad operacional de una operación de aerolínea.

7. Cualquier acción de una Parte, de conformidad con los párrafos 2 o 3 de este Artículo, será suspendida una vez que deje de existir la base para la adopción de esa medida.

ARTICULO 14 CARGOS AL USUARIO

Los aeropuertos, la seguridad de la aviación y otras instalaciones, así como los servicios relacionados que se brinden en el territorio de una Parte estarán disponibles para ser utilizados por la aerolínea de la otra Parte en términos no menos favorables que los términos más favorables disponibles, pero cualquier aerolínea involucrada en servicios aéreos internacionales similares en el momento en que se hacen las coordinaciones para su uso.

ARTICULO 15 APLICABILIDAD DE LAS LEYES NACIONALES

1. Las leyes y reglamentos de una Parte en cuanto a la entrada o salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves, tales como reglamentos relacionados con la entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas, moneda, salud y cuarentena serán cumplido por o en nombre de tales pasajeros, tripulación o carga a la entrada o salida de, o dentro del territorio de esa Parte.
2. Las leyes y reglamentos de una Parte relativas a la entrada o salida de su territorio de aeronaves comprendidas en la navegación aérea internacional, o en la operación y navegación de dichas aeronaves, se aplicarán a las aeronaves de la otra Parte mientras se encuentren dentro de su territorio.
3. Las autoridades competentes de una Parte tendrán el derecho, sin notificaciones previas, de inspeccionar las aeronaves de la otra Parte al aterrizar o al salir, y de inspeccionar el certificado y otros documentos prescritos por el Convenio.

ARTICULO 16 ACTIVIDADES COMERCIALES

Cada Parte permitirá que la aerolínea designada de la otra Parte lleve y mantenga en el territorio de la otra Parte, a empleados y otro personal responsable de la administración, operaciones técnicas y comerciales para sus actividades de servicios aéreos, en concordancia con las leyes y reglamentos de la otra Parte, en relación a residencia y empleo.

ARTICULO 17 SERVICIO EN TIERRA

Cuando las leyes, reglamentos y disposiciones contractuales de las Partes limiten o impliquen la auto-asistencia, cada aerolínea designada deberá ser tratada en forma no discriminatoria, en la relacionada con los servicios de

asistencia en tierra prestados por uno o más proveedores debidamente autorizados.

ARTICULO 18
APLICABILIDAD A VUELOS CHARTER/NO REGULARES

Las disposiciones relativas a la aplicación de leyes, normas de seguridad, certificados y licencias, seguridad de la aviación, derechos de aduana y otros aranceles, estadísticas, disponibilidad de aeropuertos e instalaciones y servicios de aviación, tasas para aeropuertos y servicios e instalaciones aeronáuticas, representantes de aerolíneas, servicios en tierra, ventas y transferencias de fondos, impuestos y la consulta de este Acuerdo, serán aplicados a los vuelos charter y otros vuelos no regulares operados por transportistas aéreo de una Parte, hacia o desde el territorio de la otra Parte y a la aerolínea que opere dichos vuelos.

ARTICULO 19
ACUERDOS DE CODIGO COMPARTIDO

1. La(s) aerolínea(s) designada (s) de una de las Partes podrán concertar acuerdos de comercialización tales como espacio bloqueado, intercambio de códigos u otros arreglos comerciales con:
 - a. una aerolínea o aerolíneas de la misma Parte;
 - b. una aerolínea o aerolíneas de la otra Parte;
 - c. una aerolínea o aerolíneas de un tercer país.

Dado que todas las aerolíneas en los acuerdos anteriores tengan los derechos de ruta y tráfico apropiados, y con respecto a cada boleto vendido; se informará al comprador en el punto de venta cuál aerolínea operará cada sector del servicio.

2. Para coordinaciones de código compartido con terceros: todas las líneas aéreas en dichos acuerdos están sujetas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes. Si dicho tercero no autoriza o permite acuerdos comparables entre las líneas aéreas de la otra Parte y otra aerolínea con servicios hacia, desde y a través de dicho tercer país, las autoridades aeronáuticas de la Parte interesada tendrán derecho a no aceptar tales acuerdos.
3. Es de común entendimiento de ambas Partes, que los servicios de código compartido no serán contados contra el derecho de frecuencia de la aerolínea de comercialización.

ARTICULO 20
CONSULTAS

1. En un espíritu de estrecha cooperación, las autoridades aeronáuticas de las Partes se consultarán entre sí con el fin de garantizar la implementación y el cumplimiento satisfactorio de las disposiciones del presente Acuerdo y los cuadros de rutas anexas, y consultar cuando sea necesario para prever modificaciones de los mismos.

Ministerio de Aviación Civil y Transporte Aéreo
Bogotá, D.C., Colombia
Fecha: 15 de mayo de 2014
Firma: _____
Nombre: _____

Ministerio de Aviación Civil y Transporte Aéreo
Bogotá, D.C., Colombia
Fecha: 15 de mayo de 2014
Firma: _____
Nombre: _____

2. Cualquiera de las Partes podrá solicitar consulta por escrito que comenzará dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de recepción de la solicitud, a menos que ambas Partes acuerden una extensión de este período.

**ARTICULO 21
SOLUCION DE DISPUTAS**

1. Si surge una disputa entre las Partes relacionada con la interpretación o aplicación de este Acuerdo, las Partes se esforzarán, en primer lugar, en resolverla mediante negociación.
2. Si las Partes no llegan a un acuerdo mediante negociación, pueden acordar remitir la disputa para decisión a alguna persona u organismo; si no lo aceptan, la disputa será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes, para su decisión a un tribunal de tres (3) árbitros, uno para ser designado por cada Parte y el tercero para ser designado por los dos nominados. Cada una de las Partes designará un árbitro dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de recepción por cualquiera de las Partes de una notificación a través de canales diplomáticos que soliciten el arbitraje de la disputa por dicho tribunal, y el tercer árbitro será nombrado dentro de un período adicional de sesenta (60) días. Si cualquiera de las Partes no designa a un árbitro dentro del período especificado, o si el tercer árbitro no es designado dentro del período especificado, el Presidente del Consejo de la Organización de Asesores Civiles Internacionales podrá, a solicitud de cualquiera de las Partes, designar un árbitro u árbitros según lo requiera el caso. En tal caso, el tercer árbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como presidente del Tribunal de arbitraje.
3. Cada Parte cubrirá los costos del árbitro que haya designado, así como de su representación en el procedimiento de arbitraje. El costo del Presidente y cualquier otro costo será asumido en partes iguales por las Partes.
4. Las Partes cumplirán con cualquier decisión dada de conformidad con el párrafo (2) de este Artículo.

**ARTICULO 22
ENMIENDAS**

1. Si alguna de las Partes considera que es conveniente modificar alguna disposición de este Acuerdo, dichas modificaciones, si así lo acuerdan las Partes y si es necesario después de la consulta de conformidad con el Artículo (20) de este Acuerdo, entrarán en vigencia cuando sean confirmadas por un intercambio de notas, a través de los canales diplomáticos.
2. Si la enmienda se refiere a las disposiciones del Acuerdo que no sean las de las listas anexas, la enmienda será aprobada por cada Parte de conformidad con sus procedimientos constitucionales.

7. Si la enmienda se refiere a disposiciones del Acuerdo que no sean los Cuadros de reglas anexas, la enmienda será aprobada por cada Parte, de conformidad con sus procedimientos constitucionales.

ARTICULO 23
REGISTRO CON LA ORGANIZACIÓN DE
AVIACION CIVIL INTERNACIONAL

El presente Acuerdo y cualquier modificación posterior de mismo serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional por parte del Estado donde se realice la firma del Acuerdo.

ARTICULO 24
RECONOCIMIENTO DE CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias emitidas o válidas por una de las Partes, y que aún estén vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte, a los efectos de los servicios de operación provistos en este Acuerdo, siempre que los requisitos de que dichos certificados y licencias hayan sido expedidos lo válidos sean iguales o superiores a las normas mínimas que se establecen o pueden ser establecidas de conformidad con el Convenio. Sin embargo, cada Parte se reserva el derecho de negarse a reconocer, a los efectos de vuelos sobre su propio territorio, certificados de competencia y licencias otorgadas a sus propios nacionales o que la otra Parte o cualquier otro Estado les hayan sido otorgadas.

2. Si los privilegios o condiciones de las licencias o certificados mencionados en el párrafo (1) en este Artículo, emitidos por las Autoridades Aeronáuticas de una Parte a cualquier persona o aerolínea designada o con respecto a una aeronave que opera los servicios acordados en los puntos especificados permitirían una diferencia con respecto a las normas establecidas en el Convenio, y cuya diferencia haya sido presentado a la Organización de Aviación Civil Internacional, las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte podrán solicitar consultas, de conformidad con el Artículo 20 de este Acuerdo con las Autoridades Aeronáuticas de esa Parte, con miras a asegurarse de que la práctica en cuestión sea aceptable para ellas. La falta en alcanzar un acuerdo satisfactorio constituirá un motivo para la aplicación del Artículo 5 de este Acuerdo.

ARTICULO 25
CONFORMIDAD CON LOS CONVENIOS MULTILATERALES

Si un convenio o acuerdo general multilateral de transporte aéreo entra en vigor con respecto a ambas Partes, el presente Acuerdo y sus Anexos se comprenderán modificados en consecuencia.

ARTICULO 26
ANEXOS

Los anexos de este Acuerdo serán considerados como parte del Acuerdo y todas las referencias al mismo incluirán una referencia a los Anexos, salvo que en indique expresamente lo contrario.

ARTICULO 27
TERMINACION

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte su decisión de rescindir este Acuerdo; dicha notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal caso, el Acuerdo terminará doce (12) meses después de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte, a menos que el aviso de rescisión sea retirado por acuerdo previo a la expiración de este período. En ausencia de aviso de rescibo por parte de la otra Parte, la notificación se considerará recibida catorce (14) días después de recibida la notificación por la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 28
ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo será aprobado conforme a los requisitos constitucionales en el país de cada Parte y entrará en vigor el día en que las Partes intercambien notas diplomáticas.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Colombo Sri Lanka, el 6 día de diciembre 2017, en duplicado, en árabe, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de interpretación divergente, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la
República Dominicana

Por el Gobierno del
Estado de Qatar


S. E. José Ernesto Camilo


S. E. Mr. Abdulla Nasser Turkey
Al Subney

**ANEXO
CUADRO DE RUTAS 1**

1. Rutas a ser operadas por la aerolínea designada del Estado de Qatar:

(1)	(2)	(3)	(4)
Desde	Puntos Intermedios	Hacia	Puntos más allá
Cualesquiera Puntos en Qatar	Cualesquiera Puntos	Cualquier Punto en la República Dominicana	Cualesquiera Puntos

2. La aerolínea designada del Gobierno del Estado de Qatar podrá, en todos o en algunos vuelos, omitir llamadas en cualquiera de los puntos en las columnas (2) y (4) anteriores, siempre que los servicios acordados en estas rutas comiencen en un punto de la columna (1).

CUADRO DE RUTAS 2

1. Rutas a ser operadas por la aerolínea designada de la República Dominicana:

(1)	(2)	(3)	(4)
Desde	Puntos Intermedios	Hacia	Puntos más allá
Cualesquiera Puntos en República Dominicana	Cualquier Punto	Cualquier Punto en Qatar	Cualquier Punto

2. La aerolínea designada del Gobierno de la República Dominicana podrá, en todos o en algunos vuelos, omitir llamadas en cualquiera de los puntos en las columnas (2) y (4) anteriores, siempre que los servicios acordados en estas rutas comiencen en un punto de la columna (1).

تاريخ: 15/10/1944

موضوع:

البيان الختامي لاجتماع اللجنة الوطنية للدراسة والتوثيق في تاريخ 15/10/1944

في تاريخ 15/10/1944 اجتمع في مقر اللجنة الوطنية للدراسة والتوثيق في القاهرة اجتماع اللجنة الوطنية للدراسة والتوثيق في تاريخ 15/10/1944

وكانت برئاسة السيد محمد مصطفى كامل

وشارك في الاجتماع

السيد محمد مصطفى كامل

السيد محمد مصطفى كامل

و

السيد محمد مصطفى كامل

بين

البيان الختامي لاجتماع

مادة 1 تعريف

لغرض تطبيق أحكام هذه الاتفاقية، تكون للكلمات والعبارات التالية، المعاني الموضحة قريباً من ذلك منها، ما لم يقتض سياق النص معنى آخر:

1. المعاهدة:
معاهدة الطيران المدني الدولي المعدة للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر سنة 1944 وتشمل أي ملحق تم إعداده وفقاً للمادة (90) من تلك المعاهدة وأي تعديل على ملاحق المعاهدة بموجب المادتين (90) و (94) منها، طالما أن هذه الملاحق والتعديلات تم التصديق عليها أو أصبحت سارية المفعول لدى كل من الطرفين.
2. الاتفاقية:
هذه الاتفاقية والملحق المرفق بها وأي بروتوكولات أو مستندات مماثلة تعدل هذه الاتفاقية أو الملحق.
3. سلطات الطيران:
بالنسبة لحكومة جمهورية الدومينيكان، مجلس الطيران المدني؛
وبالنسبة لحكومة دولة قطر؛ وزير المواصلات والاتصالات؛
وفي كلا الحالتين أي شخص أو أية هيئة مستقبلاً، مخولة بالقيام بأية وظائف تمارسها حالياً السلطات المذكورة أو وظائف مماثلة.
4. مؤسسة النقل الجوي المعنية:
مؤسسة النقل الجوي التي يتم تعيينها والترخيص لها وفقاً للمادة (4) من هذه الاتفاقية.
5. (خط جوي) و (خط جوي دولي) و (مؤسسة نقل جوي) و (الهبوط لأغراض غير تجارية):
المعاني المحددة لكل منها في المادة (96) من المعاهدة.
6. السعة:
السعة بالنسبة للطائرة: حمولة الطائرة المتاحة على طريق جوي أو جزء من طريق جوي، وبالنسبة للخدمة الجوية المحددة، سعة الطائرة المستعملة في تقديم تلك الخدمة مضروبة في عدد الرحلات التي تقوم بها هذه الطائرة خلال مدة معينة وعلى طريق محدد أو جزء من طريق.
7. (الخدمات المتفق عليها) و(الطرق الجوية المحددة):
على التوالي، الخدمات الجوية الدولية المنتظمة والطرق الجوية المحددة في ملحق هذه الاتفاقية.
8. التعرفة:
الأسعار التي تدفع لنقل الركاب والأمتعة والبضائع والشروط التي تخضع لها هذه الأسعار بما في ذلك الأسعار والشروط التي تتعلق بالوكالة وغيرها من الخدمات المساعدة ويستثنى منها أجرة وشروط نقل البريد.
9. رسوم الاستخدام:
الرسوم أو الأسعار التي تدفع مقابل استخدام المطارات وتسهيلات الملاحة الجوية والخدمات الأخرى ذات الصلة التي يقدمها أحد الطرفين للطرف الآخر.

10. الإقليم:
بالنسبة للدولة الأراضي والمياه الإقليمية المجاورة والمجال الجوي فوقها الخاضعة لسيادة الدولة.

مادة 2 تطبيق معاهدة شيكاغو

تكون أحكام هذه الاتفاقية خاضعة لأحكام المعاهدة طالما كانت تلك الأحكام تنطبق على خدمات النقل الجوي الدولي على الطرق المحددة في جدول الطرق.

مادة 3 منح الحقوق

1. يمنح كل طرف الطرف الآخر الحقوق التالية بشأن خدماته الجوية الدولية المنتظمة:
أ) الطيران عبر إقليمه دون هبوط.
ب) الهبوط في إقليمه لأغراض غير تجارية.

2. يمنح كل طرف الطرف الآخر الحقوق المحددة في هذه الاتفاقية لغرض إنشاء خدمات جوية دولية منتظمة على الطرق المبينة في الجزء المخصص لذلك في جداول الطرق الملحقة بهذه الاتفاقية، ويطلق على هذه الخدمات والطرق فيما يلي (الخدمات المتفق عليها) و (الطرق المحددة) على التوالي. وتتمتع مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل كل طرف، أثناء تشغيلها خدمة متفق عليها على طريق محدد بالإضافة إلى الحقوق الموضحة في البند (1) من هذه المادة، بالحق في الهبوط في إقليم الطرف الآخر في النقاط المحددة لهذا الطريق في جداول الطرق الجوية الملحقة بهذه الاتفاقية وذلك لغرض أخذ وإنزال الركاب والبضائع بما فيها البريد، مجتمعة أو متفرقة.

3. ليس في نص البند (2) من هذه المادة ما يمنح مؤسسات النقل الجوي التابعة لطرف امتياز أخذ الركاب والبضائع بما في ذلك البريد نظير أجر أو مكافأة من نقطة داخل إقليم الطرف الآخر إلى نقطة داخل ذات الإقليم.

مادة 4 التعيين والترخيص

1. يكون لكل طرف الحق بتعيين مؤسسة نقل جوي واحدة أو أكثر لتشغيل الخدمات الجوية المتفق عليها على الطرق المحددة ويتم الإخطار بالتعيين كتابة للطرف الآخر.

2. على الطرف الآخر عند تسلم هذا التعيين أن يمنح تراخيص التشغيل اللازمة لمؤسسة النقل الجوي المعنية، دون تأخير مع مراعاة أحكام البندين (3) و (4) من هذه المادة.

3. يجوز لسلطات الطيران التابعة لأحد الطرفين أن تطلب من مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف الآخر أن تثبت أنها مؤهلة للوفاء بالشروط المحددة بموجب القوانين والأنظمة التي تطبقها عادة، وعلى نحو معقول، هذه السلطات على تشغيل الخدمات الجوية الدولية بما يتفق مع أحكام المعاهدة.

4. يكون لكل طرف الحق في أن يرفض منح ترخيص التشغيل المشار إليه في البند (2) من هذه المادة، أو أن يفرض ما يراه ضرورياً من شروط على ممارسة مؤسسة النقل الجوي المعنية الحقوق المبينة في المادة (3) من هذه الاتفاقية، وذلك في أية حالة لا يكون فيها الطرف المذكور مقتنعاً بأن الملكية

الجوهرية والسيطرة الفعالة على مؤسسة النقل الجوي تلك لدى الطرف الذي قام بتعيين مؤسسة النقل الجوي أو لدى مواطنيه أو كليهما.

5. يجوز لمؤسسة النقل الجوي التي يتم تعيينها والترخيص لها على هذا النحو، أن تبدأ في أي وقت تشغيل الخدمات الجوية المتفق عليها بشرط أن تكون التعرّف المحددة وفقاً لأحكام المادة (8) من هذه الاتفاقية سارية المفعول بالنسبة للخدمة.

مادة 5

رفض و/أو تعليق ترخيص التشغيل

1. يكون لكل طرف الحق في إلغاء ترخيص التشغيل أو تعليق ممارسة الحقوق المحددة في المادة (3) من هذه الاتفاقية، من قبل مؤسسة نقل جوي معينة من قبل الطرف الآخر، أو فرض ما يراه ضرورياً من شروط على ممارسة هذه الحقوق وذلك على النحو التالي:

- (أ) في أية حالة لا يكون مقتنعاً فيها بأن الملكية الجوهرية والسيطرة الفعالة على مؤسسة النقل الجوي تلك، لدى الطرف الذي قام بتعيين مؤسسة النقل الجوي أو لدى مواطني هذا الطرف؛ أو
- (ب) في حالة إخفاق مؤسسة النقل الجوي تلك في التقيد بالقوانين أو الأنظمة المعمول بها لدى الطرف الذي منح هذه الحقوق؛ أو
- (ج) في حالة إخفاق مؤسسة النقل الجوي بالتشغيل طبقاً للشروط المقررة بموجب هذه الاتفاقية.

2. لا يتم الإلغاء أو التعليق أو فرض الشروط المنصوص عليها في البند (1) من هذه المادة، إلا بعد التشاور مع الطرف الآخر ما لم يكن من الضروري القيام بذلك وبشكل فوري للحيلولة دون الاستمرار في مخالفة القوانين والأنظمة.

مادة 6

الإعفاء من الرسوم الجمركية والرسوم الأخرى

1. تعفى الطائرات العاملة على خدمات جوية دولية، التابعة لمؤسسة نقل جوي معينة من قبل أي من الطرفين، وكذلك معداتها العادية، وإمدادات الوقود وزيوت التشحيم ومؤون الطائرة (شاملة الأظعمة والمشروبات والتبغ) الموجودة على متن هذه الطائرات، من جميع الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش والرسوم الأخرى المشابهة عند وصولها إلى إقليم الطرف الآخر، شريطة أن تظل هذه المعدات والإمدادات على متن الطائرة لحين إعادة تصديرها أو استخدامها على جزء من الرحلة فوق ذلك الإقليم.

2. يعفى أيضاً من ذات الرسوم الجمركية والرسوم والأجور، باستثناء الرسوم المتعلقة بالخدمات، ما يلي:

- (أ) مؤن الطائرة التي يتم تحميلها في إقليم طرف ضمن حدود تحددتها سلطات الطرف المذكور وبغرض استخدامها على متن الطائرة المغادرة العاملة على خدمات جوية دولية تابعة للطرف الآخر.
- (ب) قطع الغيار والمعدات العادية التي يتم إدخالها لإقليم أي من الطرفين لأغراض صيانة أو إصلاح الطائرة العاملة على خدمات جوية دولية، من قبل مؤسسة النقل الجوي المعينة من جانب الطرف الآخر.
- (ج) وفقاً لقانون وأنظمة كل بلد، إمدادات الوقود وزيوت التشحيم التي يتم تزويدها في إقليم أحد الطرفين للطائرة المغادرة التابعة لمؤسسة النقل الجوي المعينة من جانب الطرف الآخر.

- 2. ...
- 3. ...
- 4. ...
- 5. ...
- 6. ...
- 7. ...
- 8. ...
- 9. ...
- 10. ...
- 11. ...
- 12. ...
- 13. ...
- 14. ...
- 15. ...
- 16. ...
- 17. ...
- 18. ...
- 19. ...
- 20. ...
- 21. ...
- 22. ...
- 23. ...
- 24. ...
- 25. ...
- 26. ...
- 27. ...
- 28. ...
- 29. ...
- 30. ...
- 31. ...
- 32. ...
- 33. ...
- 34. ...
- 35. ...
- 36. ...
- 37. ...
- 38. ...
- 39. ...
- 40. ...
- 41. ...
- 42. ...
- 43. ...
- 44. ...
- 45. ...
- 46. ...
- 47. ...
- 48. ...
- 49. ...
- 50. ...

7
 ...

- 1. ...
- 2. ...
- 3. ...
- 4. ...
- 5. ...
- 6. ...
- 7. ...
- 8. ...
- 9. ...
- 10. ...
- 11. ...
- 12. ...
- 13. ...
- 14. ...
- 15. ...
- 16. ...
- 17. ...
- 18. ...
- 19. ...
- 20. ...
- 21. ...
- 22. ...
- 23. ...
- 24. ...
- 25. ...
- 26. ...
- 27. ...
- 28. ...
- 29. ...
- 30. ...
- 31. ...
- 32. ...
- 33. ...
- 34. ...
- 35. ...
- 36. ...
- 37. ...
- 38. ...
- 39. ...
- 40. ...
- 41. ...
- 42. ...
- 43. ...
- 44. ...
- 45. ...
- 46. ...
- 47. ...
- 48. ...
- 49. ...
- 50. ...

مادة 8 التعرفات

1. يسمح كل طرف لكل مؤسسة نقل جوي معينة القيام بتحديد تعرفات الخدمات الجوية بناءً على الاعتبارات التجارية السائدة في السوق. ولا يطلب أي من الطرفين من مؤسسة النقل الجوي التابعة له التشاور مع مؤسسات نقل جوي أخرى بشأن التعريفات التي يتفاوضونها أو مقترح تقاضيها مقابل الخدمات المنصوص عليها في هذه الإتفاقية.
2. يجوز لكل طرف أن يطلب إشعار أو تسجيل أي تعرفة سيتم تقاضيها من قبل مؤسسة النقل الجوي المعنية من جانبه. لا يطلب أي طرف إشعار أو تسجيل أي تعرفة سيتم تقاضيها من قبل مؤسسة النقل الجوي المعنية من جانب الطرف الآخر. تظل التعريفات سارية المفعول ما لم يتم رفضها فيما بعد بموجب البند (5) من هذه المادة.
3. يقتصر التدخل من قبل الطرفين على الآتي:
 - (أ) حماية المستهلكين ضد التعريفات المترتبة بسبب سوء استخدام القوة التسويقية؛
 - (ب) حماية المستهلكين من التعريفات التي يشكل تطبيقها سلوكاً مضاداً للمنافسة، بحيث يؤدي أو قد يؤدي أو يقصد منه صراحة أن يؤدي إلى منع أو تقيد أو تشويه المنافسة أو إبعاد منافس من الطريق الجوي.
4. يجوز لكل طرف منفرداً منع أي تعرفة تم إيداعها أو تنقاضيها مؤسسة النقل الجوي المعنية من جانبه. ومع ذلك، لا يتم ذلك التدخل إلا إذا تبين لسلطات الطيران التابعة لذلك الطرف بأن التعريفات التي يتم تقاضيها أو مقترح تقاضيها توافق أي من المعايير الواردة بالبند (3) من هذه المادة.
5. لا يجوز لأي طرف إتخاذ إجراء منفرداً لمنع بدء سريان أو استمرار سريان تعرفته يتم أو مقترح تقاضيها من جانب مؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف الآخر. وإذا اعتقد أحد الطرفين أن أي تعرفة تتعارض مع الإعتبارات الواردة في البند (3) من هذه المادة، جاز له أن يطلب عقد مشاورات وإشعار الطرف الآخر بأسباب عدم رضاه. على أن تعقد هذه المشاورات في موعد لا يتعدى (14) أربعة عشر يوماً بعد إستلام الطلب. وفي حال عدم التوصل إلى إتفاق مشترك؛ تبدأ التعريفات أو تستمر في السريان.

مادة 9 المصادقة على الجداول الزمنية

على مؤسسة النقل الجوي المعنية أن تودع لدى سلطات الطيران التابعة للطرف الآخر، جدول الرحلات للموافقة عليه بما في ذلك أنواع الطائرات المزمع إستخدامها وكذلك السعة. ويجب أن يودع ذلك في موعد لا يقل عن (30) ثلاثين يوماً قبل بدء الرحلات المنتظمة. ويطبق هذا الشرط على التعديلات اللاحقة. ويجوز، في حالات خاصة إذا دعت الضرورة، تخفيض الوقت المحدد بعد المشاورات بين السلطات المذكورة.

مادة 10 المعلومات الإحصائية

على سلطات الطيران التابعة لطرف تزويد سلطات الطيران التابعة للطرف الآخر بناءً على طلبها بالمعلومات الدورية أو البيانات الإحصائية الأخرى والتي يمكن طلبها بصورة مناسبة لغرض مراجعة السعة المقدمة في الخدمات المتفق عليها التي تقدمها مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المشار

إليه أولاً في هذه المادة، على أن تتضمن هذه البيانات كافة المعلومات المطلوبة لتحديد مقدار النقل الجوي المحمول من قبل مؤسسات النقل الجوي تلك في الخدمات المتفق عليها والمصادر والمقاصد لهذا النقل الجوي.

مادة 11 تحويل الإيرادات

1. يمنح كل طرف مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف الآخر حق التحويل الحر لفائض الإيرادات عن المصروفات المتحصل عليه في إقليم الطرف المعني، ويتم هذا التحويل على أساس سعر الصرف الرسمي، أو في حالة عدم وجود سعر صرف رسمي للتحويل، فيتم على أساس أسعار سوق الصرف الأجنبي للدفعات الحالية.
2. إذا فرض أحد الطرفين قيوداً على تحويل فائض الإيرادات عن المصروفات التي تتحصل عليه مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف الآخر، يحق للأخير فرض قيود مماثلة على مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل ذلك الطرف.

مادة 12 أمن الطيران

1. تمثيلاً مع حقوقهما والتزاماتهما المقررة بموجب القانون الدولي، يؤكد الطرفان إن التزام كل منهما للآخر بحماية أمن الطيران المدني من أفعال التدخل غير المشروع يعد جزءاً لا يتجزأ من هذه الإتفاقية، وبدون تقييد لعمومية حقوقهما والتزاماتهما المقررة بمقتضى القانون الدولي، يحمل الطرفان بوجه خاص طبقاً لأحكام معاهدة الجرائم وبعض الأفعال الأخرى التي تتركب على متن الطائرات والموقعة في طوكيو في 14 سبتمبر 1963، ومعاهدة قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات والموقعة في لاهاي بتاريخ 16 ديسمبر 1970، وإتفاقية قمع جرائم الاعتداء على سلامة الطيران المدني الموقعة في مونتريال في 23 سبتمبر 1971، والبروتوكول المتعلق بقمع أعمال العنف غير المشروعة في المطارات التي تخدم حركة الطيران المدني الدولي الموقع في مونتريال في 24 فبراير 1988، وأحكام الإتفاقيات والبروتوكولات، متعددة الأطراف التي نصير ملزمة لكلا الطرفين.
2. يقدم الطرفان لبعضهما البعض جميع المساعدات الضرورية عند الطلب بهدف منع أفعال الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية والأفعال الأخرى غير المشروعة ضد سلامة هذه الطائرات وركابها وأطقمها، والمطارات وتسهيلات الملاحة الجوية، وأي تهديد آخر لأمن الطيران المدني.
3. يعمل الطرفان، في إطار العلاقات المتبادلة بينهما، وفقاً لأحكام أمن الطيران الموضوعه من جانب منظمة الطيران المدني الدولي والمحددة في صورة ملاحق لمعاهدة الطيران المدني الدولي بقدر ما تكون تلك الأحكام الأمنية قابلة للتطبيق على كلا الطرفين، وعليهما أن يطلبوا من مستثمري الطائرات المسجلة لديهما أو مشغلي الطائرات الذين تكون مراكز أعمالهم الرئيسية أو إقامتهم الدائمة في إقليميهما ومشغلي المطارات في إقليميهما بالعمل وفقاً لأحكام أمن الطيران هذه.
4. يوافق كل طرف على أنه قد يطلب من مشغلي الطائرات مراعاة أحكام أمن الطيران المشار إليها في البند (3) من هذه المادة، والتي يطلبها الطرف الآخر للدخول إلى إقليم ذلك الطرف الآخر أو المغادرة منه أو أثناء البقاء فيه.

... ..
... ..

... ..
...

... ..
... ..

... ..

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..

... ..

... ..
... ..

... ..

... ..
... ..

... ..

... ..
... ..
... ..

الطائرة أو اعتبار تلك الشهادات والتراخيص سارية المفعول أو المتطلبات التي تم بموجبها تشغيل تلك الطائرة لا تساوي أو لا تفوق معايير الحد الأدنى المقررة وفقاً للمعاهدة.

5. في حالة رفض مندوب مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي الدخول لإجراء الفحص في ساحة وقوف الطائرات، وفقاً للبند (3) من هذه المادة، على طائرة يتم تشغيلها من قبل مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة لهذا المندوب، جاز للطرف الآخر استنتاج ثبوت ما ورد في البند (4) من هذه المادة، وأن يخلص إلى النتيجة المشار إليها في ذلك البند.

6. يحتفظ كل طرف بحق تعليق أو تعديل تصريح تشغيل مؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف الآخر بصورة فورية في حالة توصل الطرف الأول سواء كنتيجة للتفتيش في ساحة وقوف الطائرات أو عن طريق التشاور أو خلافه إلى أن ذلك الإجراء الفوري ضروري لسلامة تشغيل مؤسسة نقل جوي.

7. يوقف أي إجراء يقوم به أحد الطرفين طبقاً للبندين (2) أو (6) من هذه المادة بمجرد انتهاء الأسباب التي تم بناءً عليها إتخاذ.

مادة 14 رسوم الاستخدام

يجب تقديم منشآت وخدمات المطارات وأمن الطيران والمنشآت الأخرى ذات العلاقة، والتي يتم توفيرها في إقليم أحد الطرفين لإستخدام مؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف الآخر بشروط لا تقل عن تلك المتاحة لأي مؤسسة نقل جوي تشغل خدمات جوية دولية في وقت ترتيب تقديم تلك الخدمات.

مادة 15 تطبيق التشريع الوطني

1. يجب الإلتزام بقوانين وأنظمة كل طرف المتعلقة بالدخول إلى إقليمه أو المغادرة منه، فيما يخص الركاب أو طاقم الطائرة أو البضائع الموجودة على متن الطائرة، مثل الأنظمة المتعلقة بالدخول والتخليص والهجرة والجوازات والجمارك والعملة والصحة والحجر الصحي، من قبل أولئك الركاب وطاقم الطائرة أو البضائع أو من ينوب عنهم، عند الدخول إلى إقليم الطرف الآخر أو المغادرة منه أو أثناء البقاء فيه.

2. تطبق قوانين وأنظمة كل طرف المتعلقة بدخول طائرة، عاملة في رحلات جوية دولية أو المتعلقة بتشغيل وملاحة تلك الطائرة، إلى إقليمه أو المغادرة منه، على طائرات الطرف الآخر أثناء وجودها في إقليمه.

3. يحق للسلطات المختصة لدى طرف القيام بتفتيش طائرات الطرف الآخر عند هبوطها أو مغادرتها دون تأخير غير مبرر، كما يحق لها أن تفحص الشهادة والمستندات الأخرى المنصوص عليها في المعاهدة.

مادة 16 الأنشطة التجارية

يسمح كل طرف لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف الآخر أن تدخل وتحتفظ في إقليم الطرف الآخر بالموظفين والمسؤولين الآخرين من الإداريين والفنيين ومسؤولي العمليات التجارية لأنشطة الخدمات الجوية، وفقاً لقوانين وأحكام الدخول والإقامة والتوظيف للطرف الآخر.

مادة 17

المناولة الأرضية

إذا كانت القوانين والأنظمة والشروط التعاقدية للأطراف، تقيد أو تمنع المناولة الذاتية، فيجب أن تُدأمل كل مؤسسة نقل جوي على أسس خالية من التمييز فيما يتعلق بخدمات المناولة الأرضية المقدمة من قبل واحد أو أكثر من مزودي الخدمة المرخص لهم على الوجه المطلوب.

مادة 18

تطبيق الأحكام على الطائرات المؤجرة/الرحلات غير المنتظمة

تنطبق الأحكام المتعلقة بتطبيق القوانين ومعايير السلامة والشهادات والتراخيص وأمن الطيران والضرائب الجمركية والرسوم الأخرى والإحصائيات وتوفير المطارات وخدمات وتسييلات الملاحة وممثلي مؤسسة النقل الجوي والمناولة الأرضية والمبيعات وتحويل الإيرادات والضرائب والمشاورات، الواردة في هذه الاتفاقية، بالمثل على الطائرات المؤجرة والرحلات غير المنتظمة التي يتم تشغيلها من قبل مؤسسات النقل الجوي التابعة لطرف إلى إقليم الطرف الآخر أو منه وعلى مؤسسة النقل الجوي التي تقوم بتشغيل هذه الرحلات.

مادة 19

المشاركة بالرمز

1. يجوز لمؤسسة (مؤسسات) النقل الجوي المعينة من قبل كل طرف أن تدخل في ترتيبات تسويق مثل الحيز المحجوز أو المشاركة بالرمز أو ترتيبات تجارية أخرى مع:
 - أ. مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي تابعة لنفس الطرف.
 - ب. مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي تابعة للطرف الآخر.
 - ج. مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي تابعة لدولة ثالثة.

شريطة أن تملك كل مؤسسات النقل الجوي الداخلة في الترتيبات أعلاه حقوق طريق ونقل جوي، وإبلاغ المشتري، عند نقطة البيع، فيما يتعلق بأي تذكرة مباحة، من هي مؤسسة النقل الجوي التي ستقوم بتشغيل كل جزء من الخدمة.

2. بالنسبة لترتيبات المشاركة بالرمز مع طرف ثالث؛ تخضع كل مؤسسات النقل الجوي الداخلة في هذه الترتيبات لموافقة سلطات الطيران التابعة لكلا الطرفين؛ إذا لم يرخص طرف ثالث أو لم يسمح بترتيبات مماثلة بين مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر ومؤسسة نقل جوي أخرى في خدمات إلى دولة ثالثة ومنها وغيرها، يحق لسلطات الطيران التابعة للطرف المعني عدم قبول هذه الترتيبات.

3. من المتفق عليه بين كلا الطرفين أن لا تحسب خدمات المشاركة بالرمز ضمن عدد الرحلات المستحقة لمؤسسة النقل الجوي المسوقة.

مادة 20

المشاورات

1. بزوح التعاون الوثيق تقوم سلطات الطيران لدى كل من الطرفين بالتشاور فيما بينهما من وقت لآخر وذلك بغرض ضمان التنفيذ والالتزام المرضي بأحكام هذه الاتفاقية والجدول الملحقة، والتشاور فيما بينهما عند الضرورة لإجراء تعديلات على ذلك.

2. يجوز لأي من الطرفين أن يطلب من الطرف الآخر، كتابةً، عقد مشاورات، على أن تبدأ هذه المشاورات خلال (60) سبتين يوماً من تاريخ إستلام الطلب، ما لم يتفق الطرفان على تعديل هذه المدة.

مادة 21 تسوية المنازعات

1. إذا نشأ أي نزاع بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية فعلى الطرفين محاولة تسويته أولاً عن طريق التفاوض.
2. إذا أخفق الطرفان في التوصل إلى تسوية من خلال التفاوض جاز لهما الإتفاق على إحالة النزاع إلى شخص أو هيئة لاتخاذ قرار بشأنه. وفي حالة عدم اتفاقهما على ذلك، يحال النزاع بناءً على طلب أي من الطرفين إلى هيئة تحكيم مكونة من (3) ثلاثة محكمين يتم تكوينها بتسمية محكم واحد من قبل كل طرف، ويتم تعيين المحكم الثالث من قبل المحكمين المعيّنين على هذا النحو، ويقوم كل طرف بتسمية محكم خلال فترة (60) سبتين يوماً من تاريخ إستلام أي من الطرفين إشعاراً من الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية طلب التحكيم في النزاع من قبل هيئة تحكيم، على أن يُعيّن المحكم الثالث خلال فترة (60) سبتين يوماً لاحقاً. وإذا أخفق أي من الطرفين في تسمية محكم خلال الفترة المحددة أو إذا لم يُعيّن المحكم الثالث خلال الفترة المحددة، يجوز لرئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي بناءً على طلب أي من الطرفين القيام بتعيين محكم أو محكمين حسب ما تقتضيه الحالة. وفي هذه الحالة يكون المحكم الثالث من مواطني دولة ثالثة ويقوم برئاسة هيئة التحكيم.
3. يتحمل كل طرف مصاريف تسمية المحكم الذي عينه والمصاريف الناتجة عن تمثيله له في إجراءات هيئة التحكيم. ويتقاسم الطرفان مصاريف رئيس هيئة التحكيم وأي مصاريف أخرى بالتساوي.
4. يلتزم الطرفان بتنفيذ أي قرار صادر بموجب البند (2) من هذه المادة.

مادة 22 التعديلات

1. إذا رغب أي من الطرفين في تعديل أي حكم في هذه الإتفاقية، فإن هذه التعديلات، إذا تم الإتفاق عليها بين الطرفين، وإذا دعت الحاجة، بعد التشاور وفقاً للمادة (20) من هذه الإتفاقية، تصبح سارية المفعول بعد المصادقة عليها بتبادل المذكرات عبر القنوات الدبلوماسية.
2. إذا كان التعديل يتعلّق بالأحكام الواردة في هذه الإتفاقية خلافاً لتلك المتعلقة بالجدول الملحق، فإن هذا التعديل تتم الموافقة عليه من قبل كل طرف وفقاً لإجراءاته القانونية.
3. إذا كان التعديل متعلقاً فقط بأحكام الجدول الملحق، تتم الموافقة عليه بين سلطات الطيران لدى كلا الطرفين.

مادة 23 التسجيل لدى منظمة الطيران المدني الدولي

تسجل هذه الإتفاقية وأي تعديلات عليها لاحقاً لدى منظمة الطيران المدني الدولي من قبل الدولة التي يتم التوقيع فيها على الإتفاقية.

مادة 24 الاعتراف بالشهادات والتراخيص

1. يعترف كل طرف بـسريان شهادات الصلاحية للطيران وشهادات الأهلية والتراخيص الصادرة أو المعتمدة من الطرف الآخر والتي ما زالت سارية المفعول، وذلك بقصد تشغيل الخدمات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية شريطة أن تكون المتطلبات التي بموجبها تم إصدار هذه الشهادات أو التراخيص أو اعتبارها سارية المفعول مساوية أو أعلى من معايير الحد الأدنى المقررة أو التي قد يتم إقرارها بموجب المعاهدة. على أية حال، يحق لكل من الطرفين، لأغراض الطيران فوق إقليمه، رفض الاعتراف بشهادات الأهلية والتراخيص الممنوحة لمواطنيه أو المعتبرة سارية المفعول من قبل الطرف الآخر أو من قبل أي دولة أخرى.

2. إذا كانت الامتيازات أو شروط التراخيص أو الشهادات انتمت إليها في البند (1) من هذه المادة صادرة من سلطات الطيران التابعة لأحد الطرفين لأي شخص أو مؤسسة نقل جوي معينة أو ذات صلة بطائفة تقوم بتشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة تسمح باختلاف عن المعايير التي إعتدتها المعاهدة وأن هذا الاختلاف قد تم تسجيله لدى منظمة الطيران المدني الدولي، فإنه يجوز لسلطات الطيران التابعة للطرف الآخر أن تطلب إجراء مشاورات، حسب ما نصت عليه المادة (20) من هذه الاتفاقية، مع سلطات الطيران التابعة لذلك الطرف بهدف الوصول إلى قناعة بأن تلك الممارسة مقبولة لديهم، وفي حالة عدم التوصل إلى اتفاق مرضي، فإن ذلك يشكل أساساً لتطبيق المادة (5) من هذه الاتفاقية.

مادة 25 المعاملة مع المعاهدات متعددة الأطراف

في حال دخول معاهدة نقل جوي أو إنفاقية متعددة الأطراف حيز النفاذ لدى كل من الطرفين، فإن هذه الاتفاقية وملاحقها تعتبر معدلة بموجب ذلك.

مادة 26 الملاحق

تعتبر ملاحق هذه الاتفاقية جزءاً من الاتفاقية وأي إشارة إلى الاتفاقية تشمل الإشارة إلى الملاحق ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك.

مادة 27 الإنهاء

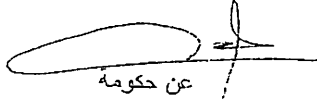
يجوز لأي من الطرفين، في أي وقت، أن يسلم الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، إشعاراً مكتوباً، بقراره إنهاء هذه الاتفاقية، على أن يبلغ هذا الإشعار في ذات الوقت إلى منظمة الطيران المدني الدولي، وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذه الاتفاقية بعد انتضاء (12) إثني عشر شهراً من تاريخ تسلم الطرف الآخر للإشعار، ما لم يتم الاتفاق على سحب إشعار الإنهاء، قبل انتهاء هذه المدّة، وفي حالة عدم إقرار الطرف الآخر بتسليم الإشعار يعتبر الإشعار في حكم المستلم بعد انتضاء (14) أربعة عشر يوماً من تاريخ تسلم منظمة الطيران المدني الدولي للإشعار.

مادة 28
الدخول حيز النفاذ

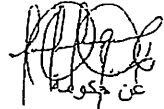
تتم المصادقة على هذه الاتفاقية طبقاً للمتطلبات القانونية في بلد كل طرف وتدخل حيز النفاذ في يوم تبادل المذكرات الدبلوماسية بين الطرفين.

وإثباتاً لما تقدم قام المفوضان أدناه بالتوقيع على هذه الاتفاقية، وذلك بموجب السلطات المخولة لهما من حكومتهما.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة بوكارست بتاريخ 13/12/2013 من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والإسبانية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف حول تفسير نصوص هذه الاتفاقية يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.



عن حكومة
دولة قطر
سعادة السيد/ عبدالله بن ناصر تركي السبيعي



عن حكومة
جمهورية الدومينيكان
سعادة السيد/ لويس ارنستو كاميلو

ملحق

جدول الطرق 1

1. الطرق الجوية التي تشغلها مؤسسة النقل الجوي المعينة من جانب جمهورية الدومينيكان:

(4)	(3)	(2)	(1)
نقاط فيما وراء	إلى	نقاط وسطية	من
أية نقاط	أية نقاط في قطر	أية نقاط	أية نقاط في جمهورية الدومينيكان

2. يجوز لمؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل حكومة جمهورية الدومينيكان، في كل الرحلات أو في أية رحلة عدم خدمة أية نقطة من النقاط الواردة في القسم (2) والقسم (4) من هذا الجدول، شريطة أن تبدأ الخدمات المتفق عليها على هذه الطرق من نقطة في القسم (1).

جدول الطرق 2

1. الطرق الجوية التي تشغلها مؤسسة النقل الجوي المعينة من جانب دولة قطر:

(4)	(3)	(2)	(1)
نقاط فيما وراء	إلى	نقاط وسطية	من
أية نقاط	أية نقاط في جمهورية الدومينيكان	أية نقاط	أية نقاط في الدوحة

2. يجوز لمؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل حكومة دولة قطر، في كل الرحلات أو في أية رحلة عدم خدمة أية نقطة من النقاط الواردة في القسم (2) والقسم (4) أعلاه، شريطة أن تبدأ الخدمات المتفق عليها على هذه الطرق من نقطة من القسم (1).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



"FULL POWERS"

We hereby authorize His Excellency/ Abdulla Nasser Turki Al Subaey - President of the General Civil Aviation Authority, to sign on behalf of the Government of the State of Qatar on the Air Services Agreement between the Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Dominican.

IN WITNESS WHEREOF, this document has been issued and signed by us.

Mohammed bin Abdulrahman Al-Thani
Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs

Issued by Ministry of Foreign Affairs

Month of 03 Year of 1439
Month of 11 Year of 2017

CONGRESO NACIONAL

ASUNTO:

Resolución que aprueba el Acuerdo de Servicios Aéreos entre el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno del Estado de Qatar, suscrito en la ciudad de Colombo, Sri Lanka, en fecha 6 de diciembre de 2019.

PAG. 2

Dada en la Sala de Sesiones del Senado, Palacio del Congreso Nacional, en Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, Capital de la República Dominicana, a los diecisiete (17) días del mes de marzo del año dos mil veintiuno (2021); años 178 de la Independencia y 188 de la Restauración.



Santiago José Zorrilla,
Vicepresidente en funciones.



Melania Salvador de Jiménez,
Secretaria Ad Hoc.



Lía Ynocencia Díaz Santana,
Secretaria.


M.S.


CONGRESO NACIONAL


ASUNTO: Resolución que aprueba el Acuerdo de Servicios Aéreos entre el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno del Estado de Qatar, suscrito en la ciudad de Colombo, Sri Lanka, en fecha 6 de diciembre de 2017.

PAG. 17

Dada en la Sala de Sesiones de la Cámara de Diputados, Palacio del Congreso Nacional, en Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, a los treinta y un (31) días del mes de agosto del año dos mil veintidós (2022); años 179.º de la Independencia y 160.º de la Restauración.


Olfanny Yuverka Méndez Matos
Vicepresidenta en funciones


Francisco Rodolfo Villegas Pérez
Secretario ad hoc


Agustín Burgos Tejada
Secretario

MB/se

LUIS ABINADER
Presidente de la República Dominicana

En ejercicio de las atribuciones que me confiere el artículo 128 de la Constitución de la República Dominicana.

PROMULGO la presente Resolución y mando que sea publicada en la Gaceta Oficial para su conocimiento y ejecución.

DADA en Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, a los treinta (30) días del mes de diciembre del año dos mil veintidós (2022); año 179 de la Independencia y 160 de la Restauración.


LUIS ABINADER